

**Fiche individuelle d'activité  
2021**

**Nom** : PISTIS MFWA

**Prénom** : Croyance

**Établissement public d'affectation statutaire ou d'exercice** : Université de Tours

**Unité de recherche d'appartenance** : E.A. 4428 DYNADIV

**Responsable** : Isabelle Pierozak

---

### **Informations générales**

Statut : Doctorant

Date de naissance : 31/07

Adresse de courriel : [croyance.pistis@univ-tours.fr](mailto:croyance.pistis@univ-tours.fr)

Section du CNU et / ou du Comité National CNRS : 07

## 1) THEMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

*Axe global* : Le français dans ses variations dans la migration en Europe entre les deux Congo, la France et la Belgique

*Mots clés* : Sociolinguistique, "transmission", appropriation, historicité, politique linguistique familiale, récit d'expériences, constructions identitaires, migration, variation, français congolais, histoire linguistique

## 2) POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

**Titre : Le français dans ses variations dans la migration en Europe entre les deux Congo, la France et la Belgique**

Cette recherche doctorale s'attelle à étudier comment des migrants en provenance de deux Congo (ex-colonie belge et ex-colonie française) s'intègrent socialement et sociolinguistiquement en France et en Belgique, en s'intéressant particulièrement à la transmission-appropriation des (variétés de) français dans ces différentes situations (Quels français transmis/appropriés ? Les français « congolais » ? Les français de France ? Cette transmission/appropriation des français se fait-elle dans une identification au Congo ? À la France voire à la Belgique?). Aussi, la dimension comparatiste (Jucquois, 1989/1998) sera-t-elle au centre de cette thèse.

Plusieurs travaux de recherche, aussi bien en Europe qu'en Amérique du Nord, seraient, d'une façon ou d'une autre, en lien avec la thématique des pratiques langagières (transmission linguistique intergénérationnelle) en contexte migratoire (ou minoritaire). Il s'agit de quelques études significatives telles que Kloss (1966), Fishman (1991), Veltman (1983) aux États-Unis, et Deprez (1994, 1996), Leconte (1993), Lüdi et Py (1995, 2003), Moore (2001) dans le contexte francophone. Néanmoins, la question de transmission du français (ou des français) au sein des familles migrantes (en France ou dans d'autres pays européens) n'a pas encore été vraiment approfondie.

En outre, cette étude sur les différentes variétés du français dans la migration en Europe pourrait intéresser les autorités européennes et françaises responsables de la gestion des migrations. Aussi, une réflexion sur l'enseignement du français à ces migrants congolais (dans ces différents espaces) voire un questionnement plus général sur l'histoire du statut/traitement des variations du français d'Afrique subsaharienne (mais aussi l'histoire de l'accueil de ces migrants) en France pourrait également être menée. De plus, cette question pourrait également intéresser les deux Congo, à travers notamment la compréhension des rapports que les Congolais peuvent entretenir avec le français (ou avec les différentes variations du français). Des rapports souvent institués depuis l'époque coloniale, d'où la pertinence d'également brosser l'histoire coloniale de la projection-transmission du français à travers les frontières (qu'est-ce qui a été transmis comme français ? Comment les populations se sont investies dedans, etc.). Ce qui pourrait aussi relancer le débat sur la "transmission" scolaire du français dans les deux Congo (quel français ? Quelles normes ? « Exogène » ou « Endogène » ? Etc.), voire sur les différentes politiques linguistiques dans ces deux pays.

Du point de vue épistémologique, cette recherche s'inscrit dans une perspective qualitative, compréhensive et interprétative nécessitant une prise en compte de l'historicité du chercheur (voir Robillard, 2009), la démarche méthodologique privilégiée étant le « récit de vie »/ « récit

d'expériences » (Thomas et Znaniiecki, 1998[1919]/ Bertaux, 1997/Tending, 2014, etc.), même si quelques observations des situations familiales pourraient aussi être envisagées. Les enquêtes seront alors en grande partie menées dans les contextes français et belge, tout en considérant quelques autres cas relevant des contextes irlandais et italien, dans une perspective de « croisement de significations » (Tending, 2014 : 228).

### 3) PARCOURS

#### Formations universitaires

- 2018 Master FLE Appropriation Diversité Insertion – Parcours Diversité linguistique, mention Bien, Université de Tours, 37
- 2015 Maîtrise Métiers d'Enseignement, d'Éducation et de la Formation, Université d'Orléans, 45
- 2014 Licence Lettres Langues et Civilisations Étrangères – Anglais, Université François Rabelais, Tours, 37

#### Expériences

- 2019 - Chargé de cours, Université de Tours
- 2018 - Formateur linguistique FLE, UFCV de Tours
- 2017 – 2018 Intervenant Accompagnement à la scolarité, Centre Action Sociale Équinoxe, La Riche, 37
- 2016 – 2017 Enseignant-assistant, International Primary School, San Filippo et San Pio, Città di Castello, Italie
- 2016 – 2017 Enseignant-assistant, Istituto Comprensivo Leonardo Da Vinci, San Giustino, Italie
- 2016 Formateur FLE (Atelier Sociolinguistique), AFCM, Tours, 37
- 2014 – 2016 Emploi d'Avenir Professeur (EAP), École primaire Marie Curie, Joué-lès-Tours, 37

#### 4) PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS (préciser la pagination)

##### Publications

2021 « Transmettre-s'approprier les langues dans des situations de migration : cas des familles seychelloises et congolaises » dans Sorba N. (dir.), *Transmettre les langues : pourquoi et comment? Questions politiques, familiales et migratoires*, Paris, EME (à paraître)

2020 « Comprendre l'insécurité linguistique chez les locuteurs dans les deux Congo » dans Feussi V. et Lorilleux J. (dir.), *(In)sécurité linguistique en francophonie(s). Perspectives interdisciplinaires*, Paris, L'Harmattan

2019 *Politiques linguistiques familiales dans des situations de migration: Transmission et appropriation par des Congolais de France*

##### Communications

2021 « Les français congolais au fil de l'histoire postcoloniale : quelle orientation didactique ? », Colloque International Histoire des idées dans la recherche en didactique des langues : 1945 – 2015, 09, 10 et 11 juin 2021, Université de Tours

2020 « Transmissions-appropriations familiales en France : cas des familles congolaises et seychelloises », Colloque International Transmettre les langues : pourquoi et comment ?, 2 et 3 octobre 2020, Université de Corte

2018 « Insécurités linguistiques en français chez les Congolais : comment comprendre l'écart entre les ressortissants des deux Congo ? », Colloque International Les « francophones » devant les normes, 40 ans après, L'insécurité linguistique en francophonies : Perspectives in(ter)disciplinaires, 13, 14 et 15 juin 2018, Université de Tours

#### 5) TRAVAUX DE DIFFUSION ET DE VULGARISATION

#### 6) ACTIVITÉS INTERNATIONALES

#### 7) ACTIVITÉS D'ENCADREMENT de la recherche (HDR, Thèses, M2R)

#### 8) PRINCIPALES RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES ET ADMINISTRATIVES

- Modérateur Fil d'informations *Filfrancophonie* (depuis le 15 janvier 2019)

#### 9) RESPONSABILITÉS DE FORMATIONS / FILIÈRES

#### 10) ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

- Cours de première année de licence : A la découverte des langues et des cultures (depuis 2020)
- Cours de deuxième année de licence : Didactique langues et diversité 2. Apprendre et enseigner des langues : derrière les techniques, les enjeux politiques. Module libre Langues et éducation (depuis 2019)
- Cours de deuxième année de master à distance (tutorat) : Distanciels : approches et enjeux (depuis 2020)

11)

AUTRES ACTIVITÉS